

МЕМОРАНДУМ

о взаимопонимании между
Учреждением образования «Полоцкий
государственный университет имени
Евфросинии Полоцкой»
(г. Новополоцк, Республика Беларусь)
и
Мидлендским государственным
университетом
(г. Гверу, Республика Зимбабве)

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» в лице ректора Романовского Ю.Я., действующего на основании Устава, с одной стороны и Мидлендский государственный университет в лице проректора, профессора Виктора Нгонидзаше Музвидзива, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», в соответствии с взаимным стремлением народов Беларуси и Зимбабве развивать дружбу, доверие и сотрудничество, имея общие цели в области высшего образования и научных исследований, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

Статья 1

Целью настоящего Меморандума является развитие международного сотрудничества в сфере образования и научно-исследовательских работ, обмен профессорско-преподавательскими составом и студентами.

Статья 2

Для реализации цели настоящего Меморандума Стороны договариваются:

- содействовать обмену студентами, магистрантами, докторантами и профессорско-преподавательскими составами;
- содействовать установлению научного сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес;
- оказывать взаимную помощь в повышении научной квалификации магистрантов, докторантов и профессорско-преподавательских составов;

MEMORANDUM

of Understanding between
Educational institution "Euphrosyne
Polotskaya State University of Polotsk"
(Novopolotsk, Republic of Belarus)
and
Midlands State University
(Gweru, Republic of Zimbabwe)

Educational institution "Euphrosyne Polotskaya State University of Polotsk", represented by its rector Yury Ramanouski, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and Midlands State University, represented by its vice-chancellor Prof. Victor Ngonidzashe Muzvidziwa, acting on the basis of the Statute, on the other hand, hereinafter referred to as "the Parties", desiring to promote friendship, trust and cooperation between peoples of the Republic of Belarus and the Republic of Zimbabwe, having common goals in the field of higher education and scientific research, have agreed to the following principles of cooperation:

Article 1

The purpose of the present Memorandum is to develop international cooperation in the fields of education, research and exchanges of academic staff and students.

Article 2

To implement the purpose of the present Memorandum, both Parties:

- promote the exchange of undergraduate students, master students, doctoral students and academic staff;
- encourage the establishment of scientific cooperation in the fields of mutual interest;
- assist mutually in upgrading the scientific qualification of master students, doctoral students and academic staff;
- exchange the experience in advanced teaching methods development;
- promote the exchange of publications and materials on current research;

- обмениваться опытом развития передовых методов обучения;
- способствовать обмену публикациями и материалами по ведущимся исследованиям;
- организовывать двусторонние совместные симпозиумы, семинары и конференции;
- проводить совместные проекты и программы;
- информировать академическую общественность о деятельности обоих высших учебных заведений.

Статья 3

Стороны договариваются, что сотрудничество будет осуществляться, как между двумя высшими учебными заведениями в целом, так и между их отдельными структурными подразделениями или конкретными сотрудниками в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон.

Статья 4

Стороны договариваются, что научное сотрудничество между ними будет осуществляться на основании совместных программ, которые будут подписаны представителями обоих вузов после согласования условий, тем и участников научного сотрудничества.

Статья 5

Стороны осуществляют по взаимному согласованию академические обмены на основе индивидуальных приглашений.

Статья 6

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания на период пяти лет. Данный Меморандум не может быть изменен или дополнен без взаимного согласия обеих Сторон. Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Меморандум будет автоматически продлен на тот же срок, если ни одна из Сторон не заявит, путем письменного уведомления, о своем желании прекратить его действие не позднее, чем за месяц до истечения срока действия настоящего Меморандума.

Меморандум также может быть расторгнут в одностороннем порядке с предупреждением

- organise the bilateral joint symposiums, seminars and conferences;
- conduct joint projects and programs;
- inform the academic community about the activities of both higher education institutions.

Article 3

The Parties agree to cooperate both with each other and with their structural departments or certain employees in the form most acceptable for both Parties.

Article 4

The Parties agree to cooperate on the basis of joint programs, which shall be signed by representatives of both higher education institutions after negotiations of conditions, themes and participants of the scientific cooperation.

Article 5

The Parties, as mutually agreed, carry out academic exchanges on the basis of individual invitations.

Article 6

The present Memorandum enter into force after signing for the period of five years. The present Memorandum cannot be modified or amended without mutual agreement of both Parties. All modifications and amendments should be stated in a written form and signed by the Parties.

The Memorandum is automatically renewed for the same period unless either of the Parties declares its desire to terminate the present Memorandum one month prior to its expiration by written notification.

Each Party may terminate the present Memorandum at any time by written notification addressed to the other Party one month prior to its termination.

другой Стороны не менее, чем за один месяц до его расторжения.

Статья 7

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языках по одному экземпляру для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют равную юридическую силу.

В случае несоответствия английского и русского варианта текстов приоритет имеет текст Меморандума на русском языке.

Учреждение образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»,
Республика Беларусь
211440, г. Новополоцк, ул. Блохина, д.29
Тел.: +375 214 50 57 00
www.psu.by

Ректор  Романовский
Ю.Я.

Дата: 16/05/23

Мидлендский государственный университет,
Республика Зимбабве
Абонентский ящик 9055,
г. Гверу, Сенга Роуд
Тел.: +263 54 2260359
<https://www5.msu.ac.zw/>

Проректор  Профессор
Виктор
Нгонидзаше Музвидзива

Дата: 16/05/23

Article 7

The present Memorandum is executed in two copies in English and Russian, one copy for each of the Parties. All copies are equally valid.

In the event of any conflict between the English and Russian versions, the Russian version prevails.

Educational institution "Euphrosyne Polotskaya State University of Polotsk",

Republic of Belarus
211440, Novopolotsk, Blokhin str., 29
Phone: +375 214 50 57 00
www.psu.by

Ректор  Yury Ramanouski

Дата: 16/05/23

Midlands State University,

Republic of Zimbabwe
Private Bag 9055,
Gweru, Senga Road
Phone: +263 54 2260359
<https://www5.msu.ac.zw/>

Vice-chancellor  Prof. Victor
Ngonidzashе Muzvidziwa

Дата: 16/05/23



Матасьевіч УМЮ

Ореш О.С. Романова

Матасьевіч ОМС

Жура О.В. Муравская

Юрисконсульт
М.А. Селушка
«13» 08 2023